

目录 Contents

北仲寄语.....	iii
<i>Sponsor's letter</i>	
前言.....	vii
<i>Preface</i>	
简介.....	ix
<i>Author's introduction</i>	
第一节：语言与合同起草	
SECTION ONE: LANGUAGE AND CONTRACT DRAFTING	
简介.....	2
<i>Introduction</i>	
合同抑或协议：孰是孰非？.....	4
<i>Contract or agreement: which is correct?</i>	
签订抑或签署：孰对孰错？.....	9
<i>Execute or sign: which is correct?</i>	
双语合同挑战多多.....	14
<i>Language clauses and the challenges they present</i>	
合同条款的一致性.....	19
<i>Reconciling contractual provisions</i>	
Shall 还是 must? 关于义务的词语.....	25
<i>Shall or must? Words of obligation</i>	
可以 and 不得.....	31
<i>May and may not</i>	
最大努力还是合理努力？.....	37
<i>Best efforts or reasonable efforts?</i>	
数字、日期与期间.....	42
<i>Numbers, dates and time periods</i>	
简明平实的英语和通俗易懂的中文.....	48
<i>Plain language in English and Chinese</i>	
双重否定：一个争论不休的问题.....	53
<i>The vexed question of the double negative</i>	
法规名称中英辨析.....	58
<i>Translating the terms used to describe written law</i>	
赔偿与补偿.....	62
<i>Compensate or indemnify?</i>	
(下页继续)	
(Continued overleaf)	

第二节：法律制度與法律概念

SECTION TWO: THE LEGAL SYSTEM AND LEGAL CONCEPTS

简介	70
Introduction	
公司与企业异同辨析.....	72
Company or enterprise?	
衡平之于法律.....	77
Law or equity?	
约束力还是说服力?.....	81
Binding or persuasive?	
替代性纠纷解决方式：调解一词的英译.....	85
Alternative dispute resolution: mediation or conciliation?	
贿赂与腐败.....	89
Bribery and corruption	
误导性陈述与保证.....	94
Warranties and misrepresentations	
合同终结时.....	98
When a contract comes to an end	
诚信协商条款有约束力吗?.....	102
Obligations to negotiate in good faith: are they binding?	
非法也，违法乎?.....	106
Illegal or unlawful: which term is correct?	
转让与让与.....	111
Transfer or assign?	
修改与变更.....	117
Amend or modify?	
意向书还是备忘录?.....	121
LOI or MOU?	
责任还是义务?.....	126
Duty or obligation?	
条款和条件.....	130
Terms and conditions	
管辖法与准据法之异同.....	135
Governing law or proper law?	
约束力和强制执行力.....	140
Binding and enforceable	
连带的概念.....	145
Joint and several	
合伙企业.....	150
Partnership	
无损权益.....	154
Without prejudice	
破产还是资不抵债?.....	158
Bankrupt or insolvent?	
对价.....	162
Consideration	

第三节：法律職業

SECTION THREE: THE LEGAL PROFESSION

简介	168
Introduction	
我庄严宣誓.....	169
I solemnly swear ...	
案件、事务和利益冲突.....	173
Cases, matters and conflicts of interest	
律师的多重称谓.....	178
Terms for describing lawyers and why they matter	
法律咨询与法律意见之异同.....	183
Advice or opinion?	
谈判.....	188
Negotiate	
法律服务的开放与整合.....	194
Liberalisation and integration of legal services	
特权.....	200
Privilege	
索引和目录.....	207
<i>Index and Tables</i>	

<http://www.pbookshop.com>